

УДК 811.111'42

DOI 10.25688/2076-913X.2020.40.4.11

Е. В. Гордиенко

Особенности декодирования оценочных смыслов в англоязычных медiateкстах жанра *feature article*

Данная работа посвящена изучению особенностей декодирования оценочных смыслов на материале медiateкстов жанра *feature article*. Одним из способов введения оценочного значения в газетный текст является квантование, за счет которого достигается эффект ненавязчивого донесения до читателя желаемого смысла описываемых событий. Сделан вывод о том, что актуализация авторского посыла, скрытого в оценочных квантах, может обеспечиваться различными языковыми средствами на разных уровнях языка и в различных композиционных частях медiateкста.

Ключевые слова: медиадискурс; медiateкст; оценка; квант; декодирование.

1. Вводные замечания

Современное состояние исследования категории оценки характеризуется многоаспектностью и разнообразием подходов к ее изучению при доминировании когнитивно-дискурсивного подхода (см. работы О. Л. Бессоновой [5], Н. Н. Мироновой [10], Т. А. Трипольской [13] и др.). Данная статья посвящена рассмотрению особенностей декодирования оценочных квантов в англоязычных медiateкстах. В основу методики декодирования положен подход И. В. Арнольд, применяемый ею при анализе поэтических текстов, однако в настоящем исследовании интерес представляет обращение к данному методу в рамках изучения медiateкстов различных жанров, в частности *feature article*. На современном этапе развития лингвисты также прибегают к данному методу как ключевому при эксплицировании заложенных процессом кодирования смыслов (см. работы Е. А. Баженовой [4] и С. Е. Шевченко [16]). Концептуальное пространство медiateкстов, связанное с ценностными представлениями о действительности, разнообразно. Ключевыми можно считать представления, связанные с оппозицией «свой – чужой» (например, см. работу Л. Г. Викуловой [6]). Стилистика декодирования И. В. Арнольд, в рамках которой текст рассматривается «не только и не сколько как передатчик замысла его создателя, сколько прежде всего как источник информации для читателя, как возбудитель его мыслей и чувств» [2, с. 23], предлагает читателю общие принципы работы с текстом и использования его кодов, предупреждая произвольность интерпретации и обеспечивая адекватность трактовки. В современный период информационных войн и попыток манипулирования мнением аудитории

читателю необходимо не только получать объективную информацию о тех или иных событиях, но и быть способным правильно и адекватно ее воспринимать и интерпретировать [12]. Для извлечения импликаций, скрытых автором в тексте, эффективным методом можно считать так называемое квантование [3, с. 19–25] информации, заключающееся в замене непрерывного континуума текста комплексом «дискретных значений, квантов, отсчитанных через определенные интервалы» [3, с. 20]. Целью статьи является описание процедуры декодирования оценочных смыслов, реализуемых в англоязычных медиатекстах жанра *feature article*.

Представляется целесообразным сделать некоторые пояснения, касающиеся терминологического аппарата исследования. Так, оценочный смысл извлекается из высказывания на основании контекста, поскольку оценочная квалификация в большинстве случаев референтна, т. е. соотносится с конкретной ситуацией [14, с. 18]. Под квантом понимаем некоторое количество взаимосвязанной информации, представляющей с точки зрения анализируемого текста одно смысловое целое [11], оценочный же квант — минимальный носитель оценочного знака в контексте (слово или словосочетание в определенной синтаксической позиции, элементарная оценочная единица) [8]. Для понимания скрытых смыслов текста читатель должен обязательно опираться на информацию об экстралингвистической ситуации, в которой был написан текст [9]. Вслед за В. Ю. Клейменовой считаем, что именно оценочные кванты являются инструментом извлечения импликаций, скрытых в медиатекстах. Умелое прочтение скрытых смыслов, заложенных автором в медиатексте, является ключом к адекватной интерпретации предоставляемой информации, что обуславливает актуальность настоящей работы. Материалом исследования являются англоязычные медиатексты жанра *feature article*. Анализ материала в рамках данного исследования предполагает последовательность определенных действий: отбор медиатекстов обозначенных жанров, соответствующих очерченной тематике, выделение содержательно-подтекстовой и содержательно-концептуальной информации в целях последующего декодирования заложенных оценочных смыслов согласно ряду параметров. Предложенная методика анализа оценочных смыслов в оппозиции «свой – чужой» представляет теоретическую ценность как инструмент определения аксиологической значимости информации в медиатекстах различных жанров исходя из широкого спектра параметров. Применение процедуры извлечения оценочных кодов описано на примере медиатекста *Elizabeth Warren: Who She Is and What She Stands For* [1], опубликованного в американском влиятельном издании *The New York Times* (13.10.2019).

2. Декодирование оценочных смыслов в медиатекстах жанра *feature article*: результаты и их обсуждение

Анализируемый медиатекст является своеобразным досье, составленным *The New York Times* на Элизабет Уоррен, сенатора от штата Массачусетс, одного из потенциальных кандидатов в президенты США от Демократической партии

на выборах в 2020 г. Будучи серьезным изданием, *The New York Times* воздерживается от резких, категорических оценок и ярлыков, характеризуя Э. Уоррен как перспективную политическую фигуру. В результате автор статьи прибегает к косвенным и завуалированным способам оценки деятельности политика, что позволяет создать не прямое давление на целевую аудиторию и оставляет автору пространство для маневра в случае критики в адрес издания. Представляя фактическую информацию о кандидате, автор статьи успешно реализует две концептуальные идеи: с одной стороны, имплицитно *выражает свое негативное, пренебрежительное отношение / отношение издания к героине статьи*; с другой стороны, *дает оценку ее политическим инициативам, заявленным в предвыборной программе*.

2.1. Декодирование оценочного смысла «Элизабет Уоррен не является достойным кандидатом от Демократической партии»

В заголовке медиатекста автор демонстрирует свою неуверенность в кандидате Элизабет Уоррен: «Elizabeth Warren: Who She Is and What She *Stands For*»¹ (здесь и далее выделено мной. — *Е. Г.*) [1, URL]. Оценочное значение кодируется в этом кванте стилистическим приемом каламбура. Адекватная интерпретация читателем настоящего кванта обеспечивается за счет фоновых знаний читателя о том, что данный прием основывается на многозначности фразового глагола *to stand for*, означающего одновременно «обозначать, расшифровывать» и «поддерживать».

Необходимо отметить, что адресат медиадискурса способен самостоятельно понимать, закодирована ли оценка в высказывании, даже если она не выражена собственно оценочными лексемами, поскольку он изначально имеет заложенные оценочные представления. Другими словами, адресат сам декодирует характер заложенной оценки [7].

Для реализации эффекта отстранения автор прибегает к использованию неопределенного артикля в значении «один из многих»: «*A senator and former law professor wants to change the rules of the economy*»² [1, URL]. Данный квант информации также подтверждается на уровне высказывания «*former law professor wants to change the rules of the economy*» [Там же]. Таким образом автор выражает сомнение в том, что бывший профессор права в состоянии изменить правила экономики страны.

В подзаголовке «*She has lots of big plans. How would she pay for them?*»³ [Там же] автор снова выражает сомнение в отношении кандидата, что проявляется на грамматическом уровне в использовании модального глагола *would*. В данном кванте автор актуализирует свое неверие в успех Э. Уоррен в президентской гонке.

¹ Элизабет Уоррен: кто она такая и что поддерживает (здесь и далее перевод мой. — *Е. Г.*).

² Сенатор и бывший профессор права хочет изменить законы экономики.

³ У нее много больших планов. Как она будет за них платить?

Тот факт, что издание *The New York Times* не является сторонником Э. Уоррен, подчеркивается в следующем кванте информации: «*Ms. Warren has laid out several revenue sources for her various plans...*»⁴ [1, URL]. Автор статьи использует существительное *Ms.* «госпожа» в премодификации к имени Элизабет Уоррен, не называя ее сенатором.

В следующем кванте информации автор критикует непостоянство Э. Уоррен, отмечая, что она не всегда придерживалась демократических взглядов, а ранее состояла в Республиканской партии. Причем ее решение изменить партийную принадлежность мотивировано желанием заняться реальной политической деятельностью, что *The New York Times* описывает следующим образом: «...when she was in her 40s. Ms. Warren has said that her *switch* amounted to going from “not political” to “political”»⁵ [1, URL]. При этом автор имплицитно свое отношение с помощью такого средства, как кавычки, тем самым дистанцируясь от упомянутой характеристики. Неоднозначное отношение субъекта оценки к данному факту усиливается лексемой *switch*, которая в контексте данного высказывания сообщает ему негативную окраску.

Для адекватной интерпретации следующего оценочного кванта нужно опираться на экстралингвистические обстоятельства, в которых данный медиатекст был написан: еще в 1980-е Э. Уоррен указала в анкете наличие в своей ДНК генов коренных американцев, однако в 2018 г. после опубликования результатов теста у нее нашли лишь незначительный процент генов коренного американского населения. После этого Э. Уоррен подверглась критике и обвинениям в том, что она продвигалась по карьерной лестнице благодаря тому факту, что среди ее предков были представители племен чероки и делаваров: «*Ms. Warren has faced scrutiny over her claims of Native American ancestry..., and President Trump has repeatedly used a slur to mock her over the subject*»⁶ [1, URL]. Данный фрагмент насыщен оценочной лексикой: *scrutiny, slur, to mock*.

В кванте «*But the DNA test angered some Native Americans, and she has since apologized for the DNA test and for identifying herself as Native American...*»⁷ [1, URL] неудачное положение, в котором Э. Уоррен оказалась из-за проведенного теста ДНК, усиливается описанием реакции представителей коренных американцев, которые считают, что, для того чтобы называть себя коренным американцем, нужно быть частью племени. Данная идея вербализуется посредством стилистического приема синекдохи, который заключается в переносе с частного на общее, и наоборот: не столько сам факт проведения ДНК-теста разозлил общество, сколько то, как и с какой целью его результаты были преподнесены общественности.

⁴ Госпожа Уоррен обозначила несколько источников финансирования для своих множественных планов.

⁵ ...когда ей было сорок с чем-то, госпожа Уоррен сказала, что ее переход в другую партию носил политический характер.

⁶ Госпожа Уоррен подверглась критике из-за заявлений о своем индейском происхождении, а президент Трамп неоднократно с пренебрежением отзывался о ней из-за этого.

⁷ Но тест ДНК разгневал коренных американцев, и она извинилась за тот тест и за то, что идентифицировала себя как коренную американку.

2.2. Декодирование оценочного смысла «Критика политических инициатив сенатора Уоррен»

Вторая идея, скрытая в авторском послыле, заключается в оценке политических намерений сенатора Уоррен, в частности ее политики в отношении очень богатых представителей общества и борьбы с коррупцией. Данная импликация раскрывается в медиатексте через противопоставление двух противоположных по смыслу понятий (антитеза) — бедных и богатых. Так, в абзаце: «*Senator Elizabeth Warren is running for president promising to bring about “big, structural change”, with the goal of tilting power toward working people and away from big corporations and the rich. She has become known in the Democratic field for her long list of policy plans, including creating a wealth tax, canceling student loan debt for most borrowers and breaking up big technology companies. She has stood out from many of her opponents by swearing off fund-raisers with wealthy donors, and she spends hours taking pictures with voters who wait in a “selfie line” at the end of her town halls*»⁸ [1, URL], — в форме расширенного противопоставления приводится наиболее значимый аспект политики Э. Уоррен — изменение баланса власти от огромных корпораций в сторону рабочего класса. В данном примере мы снова видим случай дистанцирования автора от обещаний кандидата, что графически оформлено кавычками. Это подтверждает предыдущие тезисы о сомнительности успеха сенатора на пути к реорганизации государственной политики. Антитеза также находит свое отражение еще в двух обещаниях кандидата: аннулировать долги по ссудам на учебу для большинства студентов и уменьшить влияние крупных компаний в сфере информационных технологий. Противопоставление актуализируется и в отношении Э. Уоррен к своим избирателям («*by swearing off fund-raisers with wealthy donors, and she spends hours taking pictures with voters who wait in a “selfie line” at the end of her town halls*» [1, URL]): она «отрекается» от должностных лиц с состоятельными спонсорами и при этом может часами фотографироваться с людьми, выстраивающимися в очередях во время ее предвыборных турне.

С определенной долей иронии автором освещается главная задумка Э. Уоррен по введению налога на богатство, который затронет сверхбогатых: «*...but her biggest idea is to create a wealth tax that would apply to the super rich*»⁹ [Там же]. В этом кванте информации негативное, ироничное отношение раскрывается

⁸ Сенатор Уоррен баллотируется в президенты, обещая «большие структурные перемены», при чем целью перемен является передача власти от больших корпораций и богатых рабочему классу. Среди демократов она стала известна длинным списком политических инициатив, которые включают введение налога на богатство, отмену долгов по кредитам на образование для большинства заемщиков и уменьшение влияния крупных компаний, занимающихся информационными технологиями. Она выделяется среди многочисленных оппонентов отказом от взносов богатых спонсоров в ее избирательной кампании. Она часами фотографируется со своими избирателями, ожидающими ее в очереди за селфи.

⁹ ...но самой крупной ее инициативой является введение налога на богатство, который бы распространялся на сверхбогатых.

через превосходную степень прилагательного *big*, а также в использовании компонента сложного слова *super-*, которые служат негативной оценке представителей высшего класса со стороны Э. Уоррен.

Завершается медиатекст своего рода лозунгом сенатора Уоррен, в котором еще раз подчеркивается ее критика коррупции в целом и состоятельных и влиятельных представителей общества в частности: «When government works only for the wealthy and the well-connected, that is *corruption, plain and simple*, and we need to call it out»¹⁰ [Там же].

2.3. Конфигурации модели акта оценки

Оценочный акт, представляющий собой сложное образование, включающее в себя механизм концептуализации, кодирования и декодирования оценки, имеет уровневую структуру, в которой можно выделить перцептивный, когнитивный и прагматический уровни. Именно на прагматическом уровне акт оценки объекта оценивающим его субъектом предстает в завершенном виде [15, с. 17]. В ходе анализа прослеживается несколько конфигураций модели акта оценки (где **S** — субъект, **O** — объект, **B** — основание). В модели **S** (автор) **дает оценку O** (Элизабет Уоррен) субъект оценки носит коллективный характер, т. е. оценка, данная автором публикации, отражает мнение редакции и, как следствие, потенциальных избирателей. В модели **S** (политические соперники) **дает оценку O** (Элизабет Уоррен) автор передает выраженную указанными субъектами оценку, дистанцируясь от них. Также отмечен тип модели акта оценки, при котором автор публикации не является субъектом оценки и не разделяет ее: **S** (Элизабет Уоррен) **дает оценку O** (правительство) **на основании B** (коррупционность).

3. Выводы

В результате проведенного анализа можно заключить следующее:

1. Предлагаемая в статье методика анализа реализации оценочного значения в рамках оппозиции «свой – чужой» с точки зрения выделения и декодирования оценочных смыслов представляется актуальной. Экстраполяция метода декодирования И.В. Арнольд на исследования медиатекстов позволяет расшифровать интегрированные в них оценочные смыслы, распознать их аксиологический характер и представить их корректную интерпретацию. Применение процедуры квантования и оценочного декодирования в медиадискурсе представляется целесообразным и эффективным, поскольку в условиях

¹⁰ Когда правительство работает только в интересах состоятельных людей и на людей со связями, это называется коррупцией, самой обыкновенной коррупцией, и нам нужно называть вещи своими именами.

гибридных войн, когда средства массовой информации рассматриваются как идеологическое оружие и как средство воздействия на общественное мнение, возрастает необходимость корректного восприятия и трактовки получаемой информации.

2. Оценочное декодирование эффективно в разных жанрах медиатекстов, однако особенно перспективным этот метод представляется при анализе медиатекстов жанра *feature article*, поскольку в подобных материалах в отличие от *news reports* у журналистов больше свободы в выборе подходов к подаче информации, интерпретации событий, фактов, возможности выразить свое мнение и в конечном итоге оказать желаемое воздействие на аудиторию. Несмотря на то что издание *The New York Times* считается леволиберальным и поддерживающим Демократическую партию США, оценка Элизабет Уоррен, приведенная в данной публикации, указывает на то, что редакция газеты не позиционирует ее как достойного кандидата от демократов.

3. Аксиологический потенциал оценочных языковых средств, используемых в тексте политической направленности, коррелирует с оппозицией «свой – чужой». Реализация коммуникативной интенции автора, скрытая в оценочных квантах, обеспечивается различными языковыми средствами на разных уровнях языка (лексический, грамматический, стилистический, синтаксический) и в различных композиционных частях медиатекста. Имплицитно переданная информация оказывает значительное воздействие на читателя, а применение методов квантовой поэтики к декодированию медийного текста позволяет избежать произвольности в его интерпретации.

Библиографический список

Источники

1. Elizabeth Warren: Who She Is and What She Stands For [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nytimes.com/interactive/2020/us/elections/elizabeth-warren.html> (дата обращения: 13.10.2019).

Литература

2. Арнольд И. В. Значение сильной позиции для интерпретации художественного текста // Иностранные языки в школе. 1978. № 4. С. 23–30.

3. Арнольд И. В. Роль квантования, текстовой импликации и презумпции в семантике поэтического текста // Разноуровневые единицы языка в содержательно коммуникативной организации текста: межвузовск. сб. науч. тр. Челябинск, 1988. С. 19–25.

4. Баженова Е. А. Роль прецедентных текстов в кодировании и декодировании смысла речевого сообщения // Социо- и психолингвистические исследования. 2017. № 5. С. 80–84.

5. Бессонова О. Л. Оцінний тезаурус англійської мови: когнітивно-гендерні аспекти. Донецьк: ДонНУ, 2002. 362 с.

6. Викулова Л. Г., Новиков Н. В. Формирование негативного образа политика в массмедийном дискурсе: предметная сфера спорт // Вестник МГПУ. Сер.: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2015. № 3. С. 42–49.

7. Зайцева Е. Л. Оценка в языке и дискурсе // Вестник Чувашского университета. 2006. № 4. С. 407–414
8. Иванов Л. Ю. Текст научной дискуссии: дейксис и оценка. М.: НИП «2Р», 2003. 208 с.
9. Клейменова В. Ю. Квантовая поэтика и декодирование медийного текста // Studia Linguistica. Вып. XXVIII. Слово. Текст. In Aevum: сб. науч. тр. СПб.: Изд-во РПГУ им. А. И. Герцена, 2019. С. 28–33.
10. Миронова Н. Н. Дискурс-анализ оценочной семантики. М.: НВИ-Тезаурус, 1997. 158 с.
11. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 8-е изд., стер. М.: Флинта, 2016. 321 с.
12. Рыжова Л. П., Богданова В. Р. Выражение позиции автора в политических газетных текстах (на материале французской прессы) // Вестник МГПУ. Сер.: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2018. № 4. С. 56–60.
13. Трипольская Т. А. Эмотивно-оценочный дискурс: когнитивный и прагматический аспекты / М-во общ. и проф. образования Рос. Федерации, Новосиб. гос. пед. ун-т. Новосибирск, 1999. 166 с.
14. Чекулай И. В. Ценность и оценка в категориальной структуре современного английского языка: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04. Белгород, 2006. 43 с.
15. Чудинов А. П. Российская политическая лингвистика: этапы становления и ведущие направления // Вестник ВГУ. 2003. № 1. С. 17–25.
16. Шевченко С. Е. К вопросу о декодировании имплицитных смыслов, формируемых малыми языковыми единицами // Провинциальные научные записки. 2015. № 2. С. 157–161.

References

Istochniki

1. Elizabeth Warren: Who She Is and What She Stands For [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://www.nytimes.com/interactive/2020/us/elections/elizabeth-warren.html> (data obrashheniya: 13.10.2019).

Literatura

2. Arnol`d I.V. Znachenie sil`noj pozicii dlya interpretacii xudozhestvennogo teksta // Inostranny`e yazy`ki v shkole. 1978. № 4. S. 23–30.
3. Arnol`d I.V. Rol` kvantovaniya, tekstovoj implikacii i prezumpcii v semantike poe`ticheskogo teksta // Raznourovnevny`e edinicy yazy`ka v sodержatel`no kommunikativnoj organizacii teksta: mezhvuzovsk. sb. nauch. tr. Chelyabinsk, 1988. S. 19–25.
4. Bazhenova E. A. Rol` precedentny`x tekstov v kodirovanii i dekodirovanii smy`s-la rechevogo soobshheniya // Socio- i psixolingvisticheskie issledovaniya. 2017. № 5. S. 80–84.
5. Bessonova O. L. Oczinnij tezaurus anglijs`koj movi: kognitivno-genderni aspekti. Donec`k: DonNU, 2002. 362 s.
6. Vikulova L. G., Novikov N. V. Formirovanie negativnogo obraza politika v massmedijnom diskurse: predmetnaya sfera sport // Vestnik MGPU. Ser.: Filologiya. Teoriya yazy`ka. Yazy`kovoje obrazovanie. 2015. № 3. S. 42–49.

7. Zajceva E. L. Ocenka v yazy`ke i diskurse // Vestnik Chuvashskogo universiteta. 2006. № 4. S. 407–414
8. Ivanov L. Yu. Tekst nauchnoj diskussii: dejksis i ocenka. M.: NIP «2R», 2003. 208 s.
9. Klejmenova V. Yu. Kvantovaya poe`tika i dekodirovanie medijnogo teksta // Studia Linguistica. Vy`p. XXVIII. Slovo. Tekst. In Aevum: sb. nauch. tr. SPb.: Izd-vo RPGU im. A. I. Gercena, 2019. S. 28–33.
10. Mironova N. N. Diskurs-analiz ocenochnoj semantiki. M.: NVI-Tezaurus, 1997. 158 s.
11. Nelyubin L. L. Tolkovy`j perevodovedcheskij slovar`. 8-e izd., ster. M.: Flinta, 2016. 321 s.
12. Ry`zhova L. P., Bogdanova V. R. Bogdanova Vy`razhenie pozicii avtora v politicheskix gazetny`x tekstax (na materiale francuzskoj pressy`) // Vestnik MGPU. Ser.: Filologiya. Teoriya yazy`ka. Yazy`kovoje obrazovanie. 2018. № 4. S. 56–60.
13. Tripol`skaya T. A. E`motivno-ocenochny`j diskurs: kognitivny`j i pragmaticheskij aspekty` / M-vo obshh. i prof. obrazovaniya Ros. Federacii, Novosib. gos. ped. un-t. Novosibirsk, 1999. 166 s.
14. Chekulaj I. V. Cennost` i ocenka v kategorial`noj strukture sovremennogo anglijskogo yazy`ka: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk: 10.02.04. Belgorod, 2006. 43 s.
15. Chudinov A. P. Rossijskaya politicheskaya lingvistika: e`tapy` stanovleniya i vedushhie napravleniya // Vestnik VGU. 2003. № 1. S. 17–25.
16. Shevchenko S. E. K voprosu o dekodirovanii implicitny`x smy`sl'ov, formiruemny`x maly`mi yazy`kovy`mi ediniczami // Provincial`ny`e nauchny`e zapiski. 2015. № 2. S. 157–161.

E. V. Gordienko

Evaluative Meanings Decoding in the English *feature articles*

The research addresses the typical features of decoding the evaluative meanings in the feature articles published in the English mass media. The decoding procedure proves to be an efficient way of introducing evaluative senses in newspaper publications. The wit: the author's message implied in evaluation frames is explicit through various language means at different language levels and within different compositional parts of a feature article.

Keywords: media discourse; media text; evaluation; frame; decoding.